

No. 35493

**Germany
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning unrestricted freedom of travel. Kiev, 15 February 1993

Entry into force: *15 February 1993 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 February 1999*

**Allemagne
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la liberté de voyage sans restriction. Kiev, 15 février 1993

Entrée en vigueur : *15 février 1993 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 février 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Ukraine
über die unbeschränkte Reisefreiheit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Ukraine -

unter Hinweis darauf, daß die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten gefördert hat und weiterhin fördern wird,

in Anerkennung dessen, daß die Anwesenheit von Diplomaten eines Staates in einem anderen Staat ein besseres Verständnis zwischen den Völkern der beiden Staaten fördert,

in Bekräftigung ihrer Verpflichtungen, die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen strikt einzuhalten,

in dem Bemühen, die im Rahmen der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa hinsichtlich der Reisefreiheit eingegangenen Verpflichtungen in die Tat umzusetzen -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Nach Artikel 26 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen gewährleistet jede Vertragspartei allen Mitgliedern der diplomatischen Mission der anderen Vertragspartei unbeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.

(2) Die Vertragsparteien verlangen keine vorherige Genehmigung oder Notifikation der Reise.

(3) Zugangsbeschränkungen oder -verbote gelten nur in bezug auf bestimmte Einrichtungen oder militärische Stützpunkte sowie andere, aus Gründen der nationalen Sicherheit geschlossene oder einer Zugangsregelung unterworfenen Stätten.

(4) Die Absätze 1 bis 3 betreffend die unbeschränkte Reisefreiheit für Mitglieder der diplomatischen Missionen finden auch auf andere Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine Anwendung, unter anderem auf Vertreter politischer Organisationen, auf an kulturellen Einrichtungen tätige entsandte Fachkräfte oder in amtlichem Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch mit Einzelauftrag tätige entsandte Fachkräfte, auf Bürger- oder Gewerkschaftsorganisationen, Geschäftsleute, Journalisten, Touristen, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässig sind oder dieses Hoheitsgebiet besuchen.

Artikel 2

Unbeschadet des Artikels 11 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen schreibt die Regierung der Ukraine eine Begrenzung des Personalbestands der diplomatischen Mission der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Begrenzung des Personalbestands der ukrainischen diplomatischen Mission in der Bundesrepublik Deutschland nicht vor.

Artikel 3

Das Recht einer der beiden Vertragsparteien, für den Zugang zu ihrem Hoheitsgebiet eine Visumpflicht einzuführen, wird durch diese Vereinbarung nicht eingeschränkt.

Artikel 4

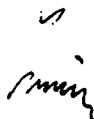
Diese Vereinbarung berührt nicht die Verpflichtungen der Vertragsparteien gegenüber dritten Staaten und richtet sich nicht gegen letztere.

Artikel 5

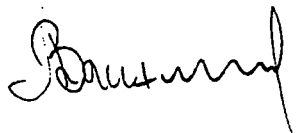
- (1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung durch Notifikation kündigen. In diesem Fall tritt die Vereinbarung drei Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Kiew am 15. Februar 1993
in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Ukraine



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом
Федеративної Республіки Німеччина
і Урядом України
про необмежену свободу пересування

Уряд Федеративної Республіки Німеччина і Уряд України,
посилаючись на те, що встановлення дипломатичних відносин
між Федеративною Республікою Німеччина і Україною сприяло і
надалі сприятиме співробітництву між обома державами,

визнаючи, що присутність дипломатів однієї держави в
іншій державі сприяє кращому взаєморозумінню між народами обох
держав,

підтверджуючи свої зобов'язання неухильно дотримуватись
положень Віденської конвенції про дипломатичні зносини від 18
квітня 1961 року,

намагаючись виконувати зобов'язання, взяті на себе в
рамках Ради з безпеки і співробітництва в Європі щодо
свободи пересування,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

1/. Кожна Сторона забезпечує всім членам дипломатичної
місії іншої Сторони необмежену свободу пересування на своїй

території, відповідно до статті 26 Віденської конвенції про дипломатичні зносини.

2/. Сторони не вимагатимуть попереднього дозволу або повідомлення про поїздки.

3/. Обмеження або заборона доступу стосується тільки специфічних споруд або військових баз, а також інших об'єктів. Доступ до яких заборонений або регулюється з причин національної безпеки.

4/. Положення абзаців 1 - 3 стосовно необмеженої свободи пересування членів дипломатичних місій поширюється також на інших громадян Федеративної Республіки Німеччина і України, зокрема, на представників політичних, громадських та профспілкових організацій, фахівців, відряджених для роботи у культурних закладах або направлених з офіційним завданням з науково-культурною або педагогічною метою, ділових людей, журналістів, туристів, які проживають на території іншої сторони або відвідують цю територію.

СТАТТЯ 2

Враховуючи положення статті 11 Віденської конвенції про дипломатичні зносини, Уряд Федеративної Республіки Німеччина не обумовлює обмежень персонального складу дипломатичної місії

України в Федеративній Республіці Німеччина, а Уряд України не обумовлює обмежень персонального складу дипломатичної місії Федеративної Республіки Німеччина в Україні.

СТАТТЯ 3

Ця Угода не обмежує права кожної Сторони встановити візовий режим для доступу на свою територію.

СТАТТЯ 4

Положення цієї Угоди ніяким чином не торкаються зобов'язань Сторін стосовно третіх держав і не спрямовані проти них.

СТАТТЯ 5

- 1/. Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання.
- 2/. Ця Угода укладається на необмежений час.

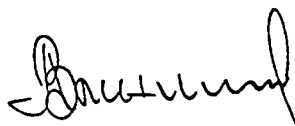
3/. Дія цієї Угоди може бути припинено однією з Сторін шляхом нотифікації. В цьому випадку Угода втрачає чинність через три місяці після отримання повідомлення іншою Стороною.

Здійснено в Києві ¹⁵ лютого 1993 року в двох примірниках, кожний німецькою і українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Федеративної Республіки
Німеччина



За Уряд
України



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE
CONCERNING UNRESTRICTED FREEDOM OF TRAVEL

The Government of the Federal Republic of Germany
and

The Government of Ukraine,

With reference to the fact that the establishment of diplomatic relations between the Federal Republic of Germany and the Ukraine has enhanced and will continue to enhance cooperation between the two States,

Recognizing that the presence of the diplomats of one State in another State promotes greater understanding between the peoples of the two States,

Confirming their commitment to strict compliance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,

Endeavouring to implement the commitments entered into in the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe regarding freedom of travel,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Pursuant to article 26 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, each Contracting Party shall ensure to all members of diplomatic missions of the other Contracting Party unrestricted freedom of travel in its territory.

(2) The Contracting Parties shall not require any advance authorization or notification of such travel.

(3) Restrictions or prohibitions of entry shall be valid only in relation to specified facilities or military bases as well as other zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security.

(4) Paragraphs (1) to (3) relating to unrestricted freedom of travel for members of diplomatic missions shall also apply to other nationals of the Federal Republic of Germany and Ukraine, including representatives of political organizations, professionals seconded to cultural institutions or professionals seconded on official missions for scientific-cultural or educational purposes, citizens' or trades unions' organizations, business people, journalists and tourists who are resident in or visiting the territory of the other Contracting Party.

Article 2

Notwithstanding article 11 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Government of the Ukraine does not specify a limit to the number of employees of the diplomatic mission of the Federal Republic of Germany in Ukraine, nor does the Government

of the Federal Republic of Germany specify a limit to the number of employees of the Ukrainian diplomatic mission in the Federal Republic of Germany.

Article 3

This Agreement shall not restrict the right of either of the Contracting Parties to impose a visa requirement for entry into its territory.

Article 4

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties in relation to third States and is not directed against the latter.

Article 5

(1) This Agreement shall enter into force at the time of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice. In such a case, the Agreement shall cease to have effect three months after receipt of that notice by the other Contracting Party.

Done in Kiev on 15 February 1993 in two copies, each in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Government of Ukraine:

ANATOLI SLENKO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE
CONCERNANT LA LIBERTÉ DE VOYAGE SANS RESTRICTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

Le Gouvernement de l'Ukraine,

Tenant compte du fait que l'établissement de relations diplomatiques entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine a renforcé et continue de renforcer la coopération entre les deux Etats,

Reconnaissant que la présence réciproque des diplomates dans les deux Etats facilite une plus grande compréhension entre les deux peuples,

Confirmant leur engagement d'appliquer de façon stricte les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961,

S'efforçant d'intégrer leurs engagements dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe en ce qui concerne la liberté de voyage,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

(1) Conformément à l'article 26 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, chacune des Parties contractantes devra garantir à tous les membres des missions diplomatiques de l'autre Partie contractante, la liberté de voyage sans restriction sur son territoire.

(2) Les Parties contractantes n'exigeront aucune autorisation préalable ou notification du voyage.

(3) Les restrictions ou prohibitions ne seront valables que pour des endroits spécifiques ou pour les bases militaires ou pour d'autres zones interdites ou dont l'entrée est réglementée pour des raisons de sécurité nationale.

(4) Les paragraphes 1 à 3 relatifs à la liberté de voyage sans restriction pour les membres des missions diplomatiques s'appliquent également aux autres ressortissants de la République fédérale d'Allemagne et d'Ukraine, y compris les représentants d'organisations politiques, les fonctionnaires en détachement pour des institutions culturelles ou, des fonctionnaires en détachement pour des missions officielles de caractère scientifico-culturel ou éducationnel, d'organisations de citoyens, syndicats, des hommes d'affaires, des journalistes et des touristes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui sont en visite.

Article 2

Nonobstant l'article 11 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, le Gouvernement de l'Ukraine ne fixe pas le nombre d'employés de la mission diplomatique de la République fédérale d'Allemagne en Ukraine et vice-versa.

Article 3

Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'imposer un visa à l'entrée sur son territoire.

Article 4

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des parties contractantes vis-à-vis d'une tierce partie et n'est pas dirigé contre elle.

Article 5

- (1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- (2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie.
- (3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord à la suite d'un préavis de trois mois.

Fait à Kiev le 15 février 1993 en deux exemplaires en allemand et en ukrainien; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

ANATOLI SLENKO

